

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
05-02-04-00	車輛 Viaturas	\$ 30,000.00
05-03-00-00	返還 Restituições	\$ 50,000.00
05-04-00-00	雜項 Diversas	
05-04-00-00-01	備用金撥款 Dotação provisional	\$ 0.00
05-04-00-00-06	澳門律師公會在訴訟費用及手續費方面之分擔 Comparticipação da Associação dos Advogados de Macau nas custas e emolumentos	\$ 1,850,000.00
05-04-00-00-08	十二月二十八日第62/98/M 號法令第三條第五款所指之選擇之補償 Compensação pela opção prevista no n.º 5 do artigo 3.º do D.L. n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro	\$ 10,000.00
05-04-00-00-19	社會保障基金供款之負擔 Encargos relativos à contribuição para o F.S.S.	\$ 20,000.00
資本開支 Despesas de capital		
07-00-00-00	投資 Investimentos	
07-03-00-00-01	設施之改善 Melhoramento das instalações	\$ 1,000,000.00
07-09-00-00	運輸物料 Material de transporte	\$ 130,000.00
07-10-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	\$ 2,500,000.00
	總計 Total	\$ 69,320,000.00

二零零三年一月二十二日於司法、登記暨公證公庫——行政委員會——主席：張永春——委員：甄倩敏——李勝里

Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado, aos 22 de Janeiro de 2003. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *Chong Weng Chon*. — A Vogal, *Ian Sin Man* — O Vogal, *Lei Seng Lei*.

第 31/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 10/2002 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准社會重返基金二零零三財政年度之本身預算，並於二零零三年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為 \$2,543,500.00（澳門幣貳佰伍拾肆萬叁仟伍佰圓整），該預算為本批示之組成部分。

二零零三年二月四日

代理行政長官 陳麗敏

Despacho do Chefe do Executivo n.º 31/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 10/2002, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2003, o orçamento privativo do Fundo de Reinserção Social, relativo ao ano económico de 2003, sendo as receitas calculadas em \$ 2 543 500,00 (dois milhões, quinhentas e quarenta e três mil e quinhentas) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

4 de Fevereiro de 2003.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

社會重返基金二零零三財政年度本身預算
Orçamento privativo do Fundo de Reinserção Social,
relativo ao ano económico de 2003

收入

Receitas

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
	經常收入 Receitas correntes	
05-00-00-00	轉移 <i>Transferências</i>	
05-01-00-00	公營部門 Sector público	
05-01-01-00	政府津貼 Subsídio do Governo	\$ 1,263,500.00
05-01-02-00	其他津貼 Outros subsídios	\$ 0.00
05-07-00-00	其他部門 Outros sectores	
05-07-01-00	私人實體津貼 Subsídio de entidades privadas	\$ 0.00
05-07-02-00	贈與、遺產及遺贈 Doações, heranças e legados	\$ 0.00
07-00-00-00	勞務及非耐用品之出售 <i>Venda de serviços e bens não duradouros</i>	
07-10-00-00	雜項——其他部門 Diversos — Outros sectores	
07-10-01-00	出售產品、供應物品及囚犯提供勞務等所得 Produto da venda de obras, do fornecimento de bens e da prestação de serviços pelos reclusos	\$ 717,000.00
08-00-00-00	其他經常收入 <i>Outras receitas correntes</i>	
08-01-00-00	臨時及未列明之收入 Receitas eventuais e não especificadas	\$ 2,000.00
08-02-00-00	將囚犯留下且在其獲釋後三十日期限內未認領之物品出售所得 Produto da venda de bens deixados pelos reclusos e não reclamados no prazo de 30 dias após a sua libertação	\$ 10,000.00
	資本收入 Receitas de capital	
13-00-00-00	其他資本收入 <i>Outras receitas de capital</i>	
13-01-00-00	上年度管理之結餘 Saldo da gerência anterior	\$ 550,000.00
14-00-00-00	非從支付中扣減之退回 <i>Reposições não abatidas nos pagamentos</i>	\$ 1,000.00
	總計 <i>Total</i>	\$ 2,543,500.00

開支
Despesas

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
	經常開支 Despesas correntes	
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>	
01-01-05-00	臨時人員工資 Salários do pessoal eventual	
01-01-05-01	工資 Salários	\$ 0.00
01-01-07-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	\$ 60,000.00
01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	\$ 0.00
01-01-10-00	假期津貼 Subsídio de férias	\$ 0.00
01-02-00-00	附帶報酬 Remunerações acessórias:	
01-02-01-00	不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis ou eventuais	\$ 0.00
01-02-04-00	錯算補助 Abono para falhas	\$ 25,000.00
01-02-05-00	出席費 Senhas de presença	\$ 0.00
01-05-00-00	社會福利金 Previdência social	
01-05-02-00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	\$ 0.00
01-06-00-00	負擔補償 Compensação de encargos	
01-06-03-03	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	\$ 0.00
02-00-00-00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>	
02-01-00-00	耐用用品 Bens duradouros	
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	\$ 30,000.00
02-01-05-00	工場、修理廠及化驗室用品 Material fabril, oficial e de laboratório	\$ 30,000.00
02-01-08-00	其他耐用用品 Outros bens duradouros	\$ 20,000.00
02-02-00-00	非耐用用品 Bens não duradouros	
02-02-01-00	原料及附料 Matérias-primas e subsidiárias	\$ 600,000.00

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 0.00
02-02-04-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 1,000.00
02-02-06-00	服裝 Vestuário	\$ 0.00
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	\$ 190,000.00
02-03-00-00	勞務之取得 Aquisição de serviços	
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 4,000.00
02-03-02-00	設施之負擔 Encargos das instalações	
02-03-02-01	電費 Energia eléctrica	\$ 0.00
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	\$ 0.00
02-03-03-00	衛生負擔 Encargos com a saúde	\$ 5,000.00
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens	\$ 0.00
02-03-05-00	交通及通訊 Transportes e comunicações	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 20,000.00
02-03-06-00	招待費 Representação	\$ 0.00
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	\$ 5,000.00
02-03-08-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	\$ 500,000.00
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados	\$ 283,500.00
04-00-00-00	經常轉移 <i>Transferências correntes</i>	
04-03-00-00	私人 Particulares	\$ 770,000.00
05-00-00-00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>	
05-02-00-00	保險 Seguros	
05-02-04-00	車輛 Viaturas	\$ 0.00
05-04-00-00	雜項 Diversas	
05-04-00-01	備用金撥款 Dotação provisional	\$ 0.00

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 Importância
	資本開支 Despesas de capital	
07-00-00-00	投資 <i>Investimentos</i>	
07-09-00-00	運輸物料 Material de transporte	\$ 0.00
07-10-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	\$ 0.00
	總計 <i>Total</i>	\$ 2,543,500.00

二零零三年一月二十二日於社會重返基金——行政委員會——
主席：張永春，委員：高文德，李勝里

Fundo de Reinserção Social, aos 22 de Janeiro de 2003. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *Cheong Weng Chon*. — Os Vogais, *Manuel João Vasques Ferreira da Costa* — *Lei Seng Lei*.

第 1/2003 號行政長官公告

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與 葡萄牙共和國在工務領域的合作協議書》

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款及第三條（六）項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國在工務領域的合作協議書》之正式中文本及葡文本。

二零零三年二月五日發佈。

代理行政長官 陳麗敏

中華人民共和國澳門特別行政區與 葡萄牙共和國在工務領域的合作協議書

為加強中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國之間的友誼，共同促進工務領域的合作和交流，中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國（以下簡稱締約雙方）達成以下合作協議：

Aviso do Chefe do Executivo n.º 1/2003

Publicação do Protocolo de Cooperação na área das Obras Públicas entre a República Portuguesa e a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º e da alínea 6) do artigo 3.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Protocolo de Cooperação na área das Obras Públicas entre a República Portuguesa e a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, nas suas versões autênticas nas línguas chinesa e portuguesa.

Promulgado em 5 de Fevereiro de 2003.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO NA ÁREA DAS OBRAS PÚBLICAS ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

A República Portuguesa e a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (adiante designadas por «Partes Contratantes»), movidas pelos laços de amizade e pelo desejo de promover a cooperação e intercâmbio na área das obras públicas, chegaram a acordo sobre o seguinte: